

**Пименова М.**

– доктор филологических наук, профессор кафедры  
иностранных языков  
Ленинградского государственного университета имени  
А. С. Пушкина (Россия)

УДК 81'27

### **СЛОВАРЬ ОБРАЗОВ**

В статье предлагается новый взгляд на методику исследования культурных значений и смыслов в словах современного русского языка. Алгоритм пошагового анализа продемонстрирован на разборе нескольких слов и учитывает следующие факторы: 1) формирование «микросмыслов» в частях слова; 2) визуализация образа, заложенного в частях слова на основе культурно-специфических значений; 3) логика смыслообразования и стереотипизация образов, содержащих сложные культурные смыслы.

**Ключевые слова:** культурные значения и смыслы; ментальность; образ; интерпретация; логика смыслообразования.

**Пименова М.**

– доктор філологічних наук, професор кафедри іноземних мов  
Ленінградського державного університету імені О. С. Пушкіна  
(Росія)

### **СЛОВНИК ОБРАЗІВ**

У статті представлено новий погляд на методику дослідження культурних значень і понять у словах сучасної російської мови. Алгоритм покрокового аналізу продемонстровано на розборі декількох слів, зокрема враховано такі фактори: 1) формування «мікрозначень» у частинах слова; 2) візуалізація образу, закладеного в частинах слова на основі культурно-специфічних значень; 3) логіка змістоутворення і стереотипізація образів, що містять складні культурні поняття.

**Ключові слова:** культурні значення й поняття, ментальність, образ, інтерпретація, логіка змістоутворення.

**Pimenova M.**

– Doctor of Science (Linguistics), Professor, Head of Foreign  
Languages Department, Pushkin Leningrad State University (Russia)

### **DISTIONARY OF IMAGES**

The article introduces a new methodology of analysis of culturally specific meanings in different words of Russian language. The algorithm of analysis is demonstrated on the example of some words and is based on the following dimensions: 1) the formation of “micromeanings” in the parts of word; 2) image visualization, embedded in the parts of the words on the culturally specific meaning basis; 3) their combination into complex meanings; 3) logic of meaning formation and stereotyping of images containing complex cultural meanings.

**Key words:** culturally specific meanings, mentality, image, interpretation, logic of meaning formation.

**Постановка проблеми.** Обращение к теории ментальности позволяет внимательнее отнестись к вопросам внутренней формы

слов, которыми традиционно занимается этимология [6]. Обращение к первообразам с позиций их визуального восприятия даёт возможность понять концептуальный фундамент современной общественно-политической, педагогической, бытовой, эмотивной и ментальной лексики.

Многие слова, которыми мы пользуемся повседневно, показывают удивительное «лицо», когда мы начинаем раскрывать внутреннюю его суть: мы, отыскивая корень и первопризнак, положенный в основу именованного, видим совершенно неожиданный путь его развития в истории языка.

В русском языке давно замечена основная его черта – образность. Образы – это картины, скрытые в словах. А ментальность народа – это и есть совокупность всех образов, которые скрываются в категориях и формах родного языка.

Наслаивание на корень аффиксов приводит к отступанию в тень первичных смыслов. И когда, разбирая слово, «отшелушиваем» с него приставки и суффиксы, как с лука, мы вдруг лицезреем древние образы, связанные с исконной картиной мира русского народа.

**Цель статьи:** на примере слов современного русского языка (*независимость, самостоятельность, поддержка, опора, помощь, содействие*) продемонстрировать алгоритм их пошагового анализа с учетом следующих факторов: 1) формирование «микросмыслов» в частях слова; 2) визуализация образа, заложенного в частях слова на основе культурно-специфических значений; 3) логика смыслообразования и стереотипизация образов, содержащих сложные культурные смыслы.

#### **Изложение основного материала.**

**Независимость:** долгая дорога в дюнах.

Слово *независимость* чрезвычайно актуально в политических текстах современных СМИ. Независимость (independence) – это свобода. А свобода – ключевой концепт современной демократии.

Приставка *не-* указывает на отрицание базового смысла – *зависимость* «несвобода». Как понимается несвобода (т. е. зависимость, несамостоятельность) в русской ментальности сквозь призму забытого смысла, скрываемого в слове? Попытаемся открыть образ, заложенный в этом слове. Почему несвобода ассоциировалась с зависшим состоянием?

Появление слова *зависимость* относят к XVIII веку, ранее этого времени оно не отмечено в памятниках, дошедших до нас. Зависимость означает «состояние зависящего, нахождение под чьей-либо властью, в чьей-нибудь воле».

Одно из объяснений происхождения этого слова – калька из немецкого или французского языков: «Слово *зависеть* по своему морфологическому строю и по своим значениям представляется соотносительным с нем. *abhängen* и франц. *dépendre*. В глаголе *abhängen*, наряду с прямым конкретным значением «свисать, висеть в некотором расстоянии от чего-нибудь», также с XVIII в. развилось переносное отвлеченное «быть подчиненным чьей-нибудь воле, находиться в чьей-нибудь воле, власти, зависеть». На почве этого переносного значения в немецком языке выросла цепь производных слов: *abhängig* «зависящий, зависимый, подвластный», *unabhängig* «независимый», *die Abhängigkeit* «зависимость», *Unabhängigkeit* «независимость» [см.: 1, т. I, с. 13; т. II, с. 722–723]. Все эти слова находят себе соответствие в русских словах *зависимый, зависимость, независимый, независимость*» [3].

Нахождение в чьей-то зависимости, подвластность в русском языковом сознании виделась как нахождение позади кого-то (слово *зависимость* включает приставку *за-*) и состояние подвешенности (оставшаяся часть слова без приставки – *висимость*); ср. немецкое слово *die Abhängigkeit* «зависимость» (оно переводилось в русско-немецких словарях XVIII в. «зависительность»). Примечательно, что в «Немецко-латинском и русском лексиконе» 1731 г. слово *зависеть* используется в переводе примера на употребление глагола *stehen*: «*es steht ihm das Leben, Haab und Gut darauf, agitur de ejus capite, salute, fortunis omnibus, в том живот и имение его зависит, чрез то может живота и имени своего лишен быть*» [2, с. 602].

Зависимость – буквально «висеть за (кем-либо)», т. е. зависимость – это несвобода в своих передвижениях, своих действиях, неспособность идти своим путем – это образ ребенка, висящего за спиной у матери. Для женщин это удобный способ передвижения с ребёнком за спиной, когда свободны руки и ребёнок всегда рядом с матерью. Ментальность прочитывается в категориях языка. Первичный глагол *зависать* указывает на состояние подвешенности.



Позже он трансформировался в образ ребенка, несомого своими родителями на плечах. На плечах ребёнка носит обычно отец.



От глагола *зависать* произошел глагол *зависеть*, который имеет управление: *зависеть от*. Категория управления также указывает на несамостоятельность.

Другими слова, зависимость – это несамостоятельность, неспособность двигаться самому, подвешенность за спиной идущего. Вот такой образ в языке рисует ментальный образ слова *зависимость*.

**Самостоятельность:** когда мы можем управлять своей жизнью?

Второе слово, которое мы возьмём для анализа, – *самостоятельность*, к нему мы пришли через анализ существительного *независимость*. *Самостоятельность* и *независимость* – это синонимы.

Самостоятельность – это способность к независимым действиям, суждениям, обладание инициативой, решительность, а также независимость, свобода от внешних влияний, принуждений, от посторонней поддержки, помощи. Самостоятельный человек в посторонней помощи не нуждается.

С анализом этого слова справится любой учащийся средней школы. Слово включает в себя 2 корня: *сам* и *стоит*. Когда человек начинает стоять сам на своих ногах? К одному году. Вот именно тогда он и приобретает способность двигаться туда, куда ему хочется, идти без посторонней поддержки.



Образ слова *самостоятельность* – ребенок, вставший сам на свои ноги, делающий первые шаги в своей жизни.

**Поддержка:** опора, помощь и содействие.

Слово *поддержка* произошло от глагола *поддержать*, имеющего много значений: 1) а) Придерживать, не давая упасть. б) Служить чему-л. опорой, удерживать что-л. на весу. 2) а) Оказывать помощь, содействие в чем-л. б) Оказывать моральную поддержку, вселять уверенность, ободрять. 3) Выразить одобрение кому-л., чему-л., согласие с кем-л., чем-л., присоединиться к кому-л., чему-л. 4) а) Не давать прекратиться, нарушиться чему-л. б) Сохранять чью-л. жизнеспособность; подкреплять, усиливать. в) Содержать, сохранять в надлежащем виде, состоянии.

Поддержка: *держать* + приставка *под-*. Вот образ, скрытый в слове *поддержка*:



Поддержка – это когда маленького ребёнка держат под мышки, чтобы он мог вставать на ножки. При этом ребёнок обычно еще сам не ходит.

**Опора.**

Слово довольно древнее. Наблюдается многовариантное чередование корня: *-пор-*, *переть*, *пру*. В этом слове воплощен принцип синкретизма – слитности, нерасчленённости понятий, что было свойственно первоначальному восприятию первообраза.

Сейчас это слово имеет много значений: I. 1. Место, на которое можно встать, твердо опереться. 2. То, что поддерживает или удерживает что-л. В постоянном положении, на что опирается кто-л. Или что-л. II. 1. Часть сооружения, несущая на себе тяжесть

других частей и служащая основанием для них. 2. перен. Сила, на которую можно положиться. 3. Тот, кто оказывает поддержку или помощь [5].



**Помощь:** поддержка и опора.

*Помощь* образована приставочным способом от слова *мочь* (во многих диалектах это так и произносят – *помочь*). *Мочь* – это объединение силы и действия (*мощь* «сила» + *мочь* «возможность делать, умение»). Здесь мы тоже видим принцип синкретизма: с одной стороны, *помощь* – это то, что по силе человеку (по *мощи* его), с другой, *помощь* – это содействие, вкладывание своих сил в действие другого.



**Содействие:** объединенные усилия.

*Содействие* = приставка *со-*, имеющая значение объединения (совместности) + *действие*. Та же *помощь* или общие усилия.



**Выводы.** Удивительное свойство русского языка – хранить первообразы слов. Они прочитываются даже без особых сложностей. Это свойство сохранили не все языки мира. В этом и состоит уникальность русской ментальности – внятность форм и категорий родного языка.

**Перспективой дальнейшего исследования** может быть создание словаря образов русского (и не только) языка [4]. Этимологические исследования показывают внутреннюю форму слова. Однако словаря, в котором визуализируются образы всего слова, пока еще нет. В этом и состоит новизна данной работы.

#### **Литература**

1. Аделунг И. К. Полный немецко-русский лексикон : в 2 т. / И. К. Аделунг. – СПб. : Императорская типография Иван Вайтбрехта, 1798.

Т. 1. – 1048 с.; Т. 2. – 1064 с.

2. Вейсман Э. Немецко-латинский и русский лексикон купно с первыми началами русского языка к общей пользе при Императорской Академии наук печатю / Э. Вейсман. – St. Petersburg : Gedr. in der Kayserl. Acad. Der Wissenschaftten Buchdruckerey, 1731. – 788 с.

3. Виноградов В. В. История слов [Электронный ресурс] / В. В. Виноградов. – Режим доступа : <http://wordhist.narod.ru/zaviset.html>

4. Пименова М. В. Ментальность народа сквозь призму слов : словарь образов / М. В. Пименова // Лингвокультура и концептуальное пространство языка. – СПб. : СПбГЭУ, 2016. – Вып. 10. Серия «Концептуальный и лингвальный миры». – С. 48–58.

5. Толковый словарь Ефремовой [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.efremova.info/word/opora.html#.VwjCS8Zf0cA>

6. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка [Электронный ресурс] / М. Фасмер. – Режим доступа : <http://vasmer.info/%D0%BA%D0%BA/%D0%BA%D1%83%D0%B4%D0%B5%D0%BB%D1%8C/>